



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 12 FEBBRAIO 2023

**Domenica di Carnevale – San Melezio, arcivescovo di Antiochia. Tono III. Eothinon III. Tono III. Eothinon III.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



Siamo ormai prossimi all'ingresso della Santa e Grande Quaresima di Pasqua, ed i Vangeli che ci vengono presentati altro non sono che una direttiva sui comportamenti da seguire e non. In questa Domenica ci viene narrato ciò che sarà nel giorno del giudizio finale ed universale, un racconto che tutti conosciamo soprattutto quando il Signore dirà ad ognuno di noi *“avevo sete, fame, e mi avete dato da bere e da mangiare, ero nudo e malato e mi avete vestito e visitato,”* etc. Quaresima indica quel periodo di tempo di 40 giorni che precedono le grandi festività cristiane ma che prefigurano tutta la nostra vita. Durante questi giorni sappiamo di non poter mangiare carne, questo perché nei primi tempi dell'epoca cristiana tutti erano pescatori e mangiare carne era un lusso (*al contrario di oggi*); ma il vero significato è nelle rinunce durante la Quaresima. Rinunciando a ciò che più ci piace, e quindi risparmiando anche denaro, possiamo aiutare coloro che sono meno fortunati di noi dando da bere e da mangiare a chi ha sete e fame, dando un vestito a chi è nudo, dando ospitalità a chi ne ha bisogno, compiendo quindi le pie pratiche che ci vengono elencate. Il brano che oggi leggiamo potrebbe, in un primo momento incutere timore, ma se poi meditandolo mettiamo in pratica ciò che il Signore ci consiglia, allora non avremo nulla da temere, perché quando Egli verrà a giudicare il mondo, noi potremmo sperare di aver compiuto una buona vita, anche se in minima parte, ed essere annoverati alla destra di Dio ricevendo in eredità il Regno eterno. Così come fece San Melezio che oggi veneriamo, conosciuto per le sue virtù e per il suo puro amore per Cristo. Egli venne continuamente perseguitato ed allontanato dai nemici della verità, dai nemici di Dio; ma ciò nonostante non si allontanò mai da Lui, seguendoLo fino alla fine, negli insegnamenti e nella vita.

*Grande Dossologia e “Simeron sotirìa”.*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhìsthe tò Kirìo, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.  
*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin kè periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psállondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hieshi, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sofiri imòn.**

*Effrenèstho tà urània, \* agalliàstho tà epìghia, \* òti epìise kràtos \* en vrachìoni aftù \* o Kirios: epàtise \* tò thanàto tòn thànaton; \* protòtokos tòn nekròn eghèneto; \* ek kilias Àdhu errisato imàs, \* kè parèsche tò kòsmo \* tò mèga èleos.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Le të dëfrejnë qielloret, \* le të gëzojnë të dhëshmet, \* sepse mërekul bëri \* me krahun e tij Zoti, e shkeli vdekjen me vdekjen; \* u bë i parëlindur i të vdekurvet; \* nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, \* edhe jetës i dha lipisinë e madhe. (H.L.f.21)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte; è divenuto primogenito dai morti; ci ha strappati dal ventre dell'Ade ed ha elargito al mondo la grande misericordia.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKION

#### TONO III

**Effrenèstho tà urània, \* agalliàstho tà epìghia, \* òti epìise kràtos \* en vrachìoni aftù \* o Kirios: epàtise \* tò thanàto tòn thànaton; \* protòtokos tòn nekròn eghèneto; \* ek kilias Àdhu errisato imàs, \* kè parèsche tò kòsmo \* tò mèga èleos.**

Le të dëfrejnë qielloret, \* le të gëzojnë të dhëshmet, \* sepse mërekul bëri \* me krahun e tij Zoti, e shkeli vdekjen me vdekjen; \* u bë i parëlindur i të vdekurvet; \* nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, \* edhe jetës i dha lipisinë e madhe. (H.L.f.21)

Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte; è divenuto primogenito dai morti; ci ha strappati dal ventre dell'Ade ed ha elargito al mondo la grande misericordia.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

### KONDAKION

#### TONO I

**Òtan èlthis, o Theòs, \* epì ghis metà dhòxis, \* kè trèmosi tà simpanda, \* potamòs dhè tù piròs \* prò tù vimatòs èlki, \* kè vivli anìgonde, \* kè tà kriptà dhimosièvonde; \* tôte risè me \* ek tù piròs tù asvèstu, \* kè axioson \* ek dhexiòn sù me stìne, \* Krità dhikeòtate.**

Kur të vish mbi dhé me lavdi, o Perëndi, e do të dridhet gjithësia, e një lum zjarri do të rrjedhë përpara tribunallit tënd, e do të hapen librat e do të njihen ka gjithë shërbiset e fshehta, liromë ahiera ka zjarri i pashëshëm, e bënem të denjë të rri ka e djathta jote, o Gjyqtar i drejtë.

Quando verrai sulla terra con gloria, o Dio, e tremerà l'universo, e un fiume di fuoco scorrerà davanti al tuo tribunale, e saranno aperti i libri e rese pubbliche le cose segrete, liberami allora dal fuoco inestinguibile, e fammi degno di stare alla tua destra, o Giudice giustissimo.

## APOSTOLO (1Cor 8, 8 - 9, 2)

- Mia forza e mio vanto è il Signore, egli è stato la mia salvezza. (Sal 117, 14)
- Il Signore mi ha provato duramente ma non mi ha consegnato alla morte. (Sal 117, 18)

### DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI

Non sarà certo un alimento ad avvicinarci a Dio: se non ne mangiamo, non veniamo a mancare di qualcosa; se ne mangiamo, non ne abbiamo un vantaggio. Badate però che questa vostra libertà non divenga occasione di caduta per i deboli. Se uno infatti vede te, che hai la conoscenza, stare a tavola in un tempio di idoli, la coscienza di quest'uomo debole non sarà forse spinta a mangiare le carni sacrificate agli idoli? Ed ecco, per la tua conoscenza, va in rovina il debole, un fratello per il quale Cristo è morto! Peccando così contro i fratelli e ferendo la loro coscienza debole, voi peccate contro Cristo. Per questo, se un cibo scandalizza il mio fratello, non mangerò mai più carne, per non dare scandalo al mio fratello. Non sono forse libero, io? Non sono forse un apostolo? Non ho veduto Gesù Cristo, Signore nostro? E non siete voi la mia opera nel Signore? Anche se non sono apostolo per altri, almeno per voi lo sono; voi siete nel Signore il sigillo del mio apostolato.

*Allilulia (3 volte).*

- Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe. (Sal 19, 2)

*Allilulia (3 volte).*

- Salva, o Signore, il tuo popolo e benedicci la tua eredità. (Sal 27, 9)

*Allilulia (3 volte).*

- Zoti është fuqia ime e ndera ime; ai qe shpëtimi im. (Ps 117, 14)
- Zoti më spërvoi rëndë, po s'më vu ndër duart e vdekjes. (Ps 117, 18)

### NGA E PARA LETËR E PALIT KORINTHJANËVET

Vëllezër, me siguri s'do të jetë një të ngrënë të na qasënj ka Perëndia; ndë se nëng e hami, s'bjerme gjë; ndëse e hami, s'kemi gjë më shumë. Po vëni ré se kjo liria juaj mos të jetë skandull për të likshtit. Ndëse ndonjëri të sheh tij, çë ke diturinë, çë rri e ha mbë tryes te një tempull idhulish, ndërgjegjja e këtij njeriu të liksht s'është e shtijtur të harë mishrat e sakrifikuat idhulvet? E njo, për diturinë tënde, bired vëllau për të cilin Krishti vdiq. Poka, tue bërë mëkat kundër vëllezërvet e tue ngarë ndërgjegjjen e tyre të likshtë, ju bëni mëkat kundër Krishtit. Prandaj, ndëse ndonjë të ngrënë është skandull për vëllaun tim, u s'dua më të ha mish, se të mos t'i jap skandull tim vëllau. Mos nëng jam i lirë, u? Nëng jam një apostull? Nëng pé Jisuin, Zotin tonë? E s'jini ju vepra ime në Zotin? Edhe ndëse për të tjerë nëng jam apostull, sadopak për ju jam apostull; sepse ju jini vula e apostullatit tim në Zotin.

*Allilulia (3 herë).*

- Të gjëgjte Zoti në ditën e provës, të ruajtë emri i Perëndisë të Jakovit. (Ps 19, 2)

*Allilulia (3 herë).*

- O Zot, shpëtò popullin tënd dhe bekoje trashëgimin tënd. (Ps 27, 9)

*Allilulia (3 herë).*

## VANGELO

(Mt 25, 31 - 46)

## VANGJELI

Disse il Signore: «Quando il Figlio dell'uomo verrà nella sua gloria con tutti i suoi angeli, si siederà sul trono della sua gloria. E saranno riunite davanti a lui tutte le genti, ed egli separerà gli uni dagli altri, come il pastore separa le pecore dai capri, e porrà le pecore alla sua destra e i capri alla sinistra. Allora il re dirà a quelli che stanno alla sua destra: "Venite, benedetti del Padre mio, ricevete in eredità il regno preparato per voi fin dalla fondazione del mondo. Perché io ho avuto fame e mi avete dato da mangiare, ho avuto sete e mi avete dato da bere; ero forestiero e mi avete ospitato, nudo e mi avete vestito, malato e mi avete visitato, carcerato e siete venuti a trovarmi". Allora i giusti gli risponderanno: "Signore, quando mai ti abbiamo veduto affamato e ti abbiamo dato da mangiare, assetato e ti abbiamo dato da bere? Quando ti abbiamo visto forestiero e

Tha Zoti: «Kur të vinjë i Biri i njeriut në lavdinë e tij me gjithë ëngjlit e tij, ahiera do t'ulet mbi thronin e lavdisë së tij. E do të jenë mbledhur përpara atij gjithë popullit; e ai do t'i ndanjë njëretë ka t'tjerët, si delari ndan delet nga cjeptë; e do të vërë delet nga e djathta e cjeptë nga e shtrëmbura. Ahiera Rregji do t'i thetë atyre nga e djathta: "Ejani, ju të bekuarit e Atit tim e trashëgoni rregjërinë, të ndrequr për ju çë kur u krijua jeta. Sepse u pata ú e më dhatë të haja, pata etë e më dhatë të pija, isha i huaj e më mblodhëtit, i xheshur e më veshtit, i smurëm e erdhëtit e më patë, ndë filaqi e erdhëtit e më gjet'tit". Ahiera do t'i përgjegjën atij të drejtët: "O Zot, kur të pamë të urëm e të dhamë të haje, o të esur e të dhamë të pije? Kur të pamë të huaj e të mblodhëtim, o të xheshur e të veshtim? Kur të pamë të

ti abbiamo ospitato, o nudo e ti abbiamo vestito? E quando ti abbiamo visto ammalato o in carcere e siamo venuti a visitarti?”. Rispondendo, il re dirà loro: “In verità vi dico: ogni volta che avete fatto queste cose a uno solo di questi miei fratelli più piccoli, l’avete fatto a me”. Poi dirà a quelli alla sua sinistra: “Via, lontano da me, maledetti, nel fuoco eterno, preparato per il diavolo e per i suoi angeli. Perché ho avuto fame e non mi avete dato da mangiare, ho avuto sete e non mi avete dato da bere; ero forestiero e non mi avete ospitato, nudo e non mi avete vestito, malato e in carcere e non mi avete visitato”. Anch’essi allora risponderanno: “Signore, quando mai ti abbiamo visto affamato o assetato o forestiero o nudo o malato o in carcere e non ti abbiamo assistito?”. Ma egli risponderà: “In verità vi dico: ogni volta che non avete fatto queste cose a uno di questi miei fratelli più piccoli, non l’avete fatto a me”. E se ne andranno, questi al supplizio eterno, e i giusti alla vita eterna».

smurëm o ndë filaqi e erdhëtim e të gjet’tim?”. E, ture ju përgjegjur, Rregji do t’i thotë atyre: “Me të vërtetë ju thom juve: ngaherë ç’i bëtë këto njërit të këtyre vëllezërve të mi më të vigjël, m’i bëtë mua”. Pra do t’i thotë atyre nga e shtrëmbura: “Ikni, llargoheni ka u, ju të mallkuar, te zjarri i përjetshëm, i ndrequr për djallin e për engjlit e tij! Sepse pata ú e s’më dhatë të haja, pata etë e s’më dhatë të pija, qeva i huaj e s’më mblohdhëtit, i xheshur e s’më veshtit, i smurëm e ndë filaqi e s’erthit të m’gjëjit”. Edhe ata ahiera do t’i përgjegjën: “O Zot, kur të pamë të urëm, o të esur, o të huaj, o të xheshur, o të smurëm, o ndë filaqi e s’të shërbýem?”. Po ai do t’i përgjegjet: “Me të vërtetë ju thom juve: ngaherë çë s’ja bëtë këto njërit të këtyre vëllezërve të mi më të vigjël, s’m’i bëtë mua”. E këta do të venë te dënimi i përjetshëm, e të drejtët te jeta e pasosme».

## KINONIKON

**Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn,  
enìte aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.**  
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qiellvet,  
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.  
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell’alto dei cieli. Alliluia.  
(3 volte)



### PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,  
che con una vocazione santa  
hai chiamato noi, tuo popolo,  
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,  
e a testimoniare l'amore  
con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,  
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,  
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,  
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,  
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona  
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva  
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,

possa il tuo vivificante Spirito renderci  
sempre più annunciatori del Vangelo  
del tuo unigenito Figlio,  
per una Chiesa missionaria,  
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre  
Comunità, convocate in cammino sinodale,  
perché crescano come vigna feconda  
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,  
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito  
per svolgere il provvidenziale compito  
che hai loro assegnato  
e che le finalità pastorali e liturgiche  
possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,  
uno spirito di autentico servizio  
affinché le nostre Chiese  
possano splendere della Tua luce inaccessibile  
e contribuire all'unità dei cristiani  
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini

alla Verità, che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori  
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;  
edifica la tua Chiesa,  
della quale noi siamo pietre vive,  
come tempio santo della tua gloria;  
veglia con amore di Padre  
sul cammino della nostra vita  
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,  
dove perenne è la lode e l'intercessione  
di coloro che ci hanno preceduti nella fede  
e che, con la Santissima Madre di Dio,  
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,  
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme  
sia immagine della Santissima Trinità.

Per le misericordie del tuo Figlio unigenito  
con il quale sei benedetto  
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,  
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.